

Projekt  
**Umowa Nr..... /2024**

zawarta w dniu..... między:

**Państwową Akademią Nauk Stosowanych we Włocławku**, 87-800 Włocławek, ul. 3 Maja 17, NIP 888-26-92-150 zwaną dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowaną przez

.....,

a

..... ul. ...., .....,

NIP ....., zwaną dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowanym przez .....

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego o następującej treści:

**§ 1.**

1. Przedmiotem umowy jest Usługa obejmująca specjalistyczne tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski 24 artykułów naukowych z obszaru nauk medycznych, nauk o zdrowiu i nauk pokrewnych przygotowanych do trzech czasopism naukowych wydawanych przez Państwową Akademię Nauk Stosowanych we Włocławku.
2. W trakcie trwania umowy tłumaczonych będzie maksymalnie 288 stron, a dla celów zamówienia przyjmuje się, że jedna strona zawiera 1800 znaków.
3. Usługa będzie obejmowała także nanoszenie ewentualnych poprawek w przetłumaczonych przez Wykonawcę na język angielski artykułach, zgłoszonych Wykonawcy przez Zamawiającego w przypadku naniesionych poprawek autorskich po recenzjach artykułów.
4. Przedmiot zamówienia realizowany będzie ze środków budżetu państwa, przyznanych przez Ministra Edukacji i Nauki w ramach Programu „Doskonała Nauka II”

**§ 2.**

1. Umowa zostaje zawarta do dnia 31 stycznia 2025 r.
2. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały do tłumaczenia w trzech etapach:
  - 1) etap 1 - do 17.05.2024 r.
  - 2) etap 2 – do 16.08.2024 r.
  - 3) etap 3 – do 15.11.2024 r.
3. Wykonawca przekaze Zamawiającemu materiały poddane tłumaczeniu w trzech etapach:
  - 1) 1 etap - do dnia 3 czerwca 2024 r.
  - 2) 2 etap – do dnia 2 września 2024 r.
  - 3) 3 etap – do dnia 2 grudnia 2024 r.
4. W przypadku opóźnienia w przekazaniu materiałów do tłumaczenia przez Zamawiającego termin przekazania przetłumaczonych materiałów przez Wykonawcę ulega przesunięciu, stosownie do zwłoki Zamawiającego.
5. Ewentualne poprawki, o których mowa w § 1 ust. 3 ( po recenzji) powinny być naniesione w ciągu 5 dni roboczych od dnia otrzymania przez Wykonawcę materiałów. Poprawki autorskie będą przekazywane Wykonawcy w języku angielskim. Poprawki autorskie w przestany tekście będą oznaczone w widoczny sposób przez autora.

### § 3.

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zamówienia zgodnie ze złożoną ofertą, która jest integralną częścią umowy oraz zgodnie z niniejszą umową.
2. Usługa tłumaczenia i ewentualnej korekty ma być wykonana przez wykwalifikowanego tłumacza. Nie dopuszcza się możliwości dokonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstów, tzw. elektronicznych translatorów.
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
  - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii
  - b) zachował układ graficzny oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału( rodzaj czcionki, marginesy, akapity itp.)
  - c) respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.

### § 4

1. Przekazywanie tekstów do tłumaczenia lub korekty oraz odbiór tekstów przetłumaczonych lub skorygowanych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego. Przekazanie tekstu oraz jego odbiór następować będzie w formie elektronicznej na adresy mailowe wskazane przez Zamawiającego i Wykonawcę w § 8 umowy.
2. Wykonawca przekaże Zamawiającemu przetłumaczony materiał w formacie edytowalnym w pliku z rozszerzeniem doc lub docx .
3. Zamawiający potwierdzi drogą mailową odbiór każdego etapu wykonanego tłumaczenia oraz odbiór ewentualnej korekty tekstu w przypadku naniesienia poprawek autorskich po recenzji artykułów. Brak ww. potwierdzenia w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia lub korekty skutkuje przyjęciem przez Zamawiającego wykonania zamówienia w danym etapie bez uwag.
4. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu
5. W przypadku stwierdzenia wad, o których mowa w ust. 4, Zamawiający wyznaczy termin nie dłuższy niż 3 dni robocze ich usunięcie i dokonanie poprawek.
6. W przypadku dokonanych poprawek i korekt Wykonawca przekaże Zamawiającemu plik w formacie doc , docx z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.

### § 5.

1. Wynagrodzenie wypłacone będzie po zrealizowaniu przedmiotu umowy.
2. Cena tłumaczenia na język angielski jednej strony tekstu wynosi ..... zł brutto i w kalkulowano w nią koszt ewentualnych poprawek tekstu, o których mowa w § 1 ust. 3 umowy.
3. Maksymalna łączna wartość przedmiotu umowy wynosi ..... zł brutto(słownie:.....)

4. Faktyczne wynagrodzenie uzależnione jest od ilości stron przetłumaczonych i odebranych przez Zamawiającego i będzie liczone jako iloczyn ilości stron przetłumaczonych na język angielski oraz kwoty wskazanej w ust. 2 .
5. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Wykonawcę w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego.
6. Podstawą do wystawienia faktury /rachunku jest odebranie przedmiotu zamówienia protokołem odbioru.
7. Zapłata za wykonanie usługi nastąpi w terminie 14 dni licząc od dnia otrzymania faktury przez Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
8. Za dzień zapłaty będzie uznawany dzień dokonania przelewu przez Zamawiającego.

## **§ 6**

1. W ramach wynagrodzenia Wykonawcy, z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do tłumaczeń i korekt, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), oraz prawa do korzystania i do rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi do tłumaczeń i korekt, jak również prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tłumaczeń i korekt na następujących polach eksploatacji: wyświetlanie, kopiowanie, modyfikowanie, utrwalanie, zwielokrotnianie techniką drukarską oraz techniką cyfrową, wprowadzanie do pamięci komputera, dokonywanie tłumaczenia na inne języki, wykorzystywanie tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub w całości.
2. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu wyniki prac w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

## **§ 7**

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji etapów wskazanych w § 2 ust.3 , z zastrzeżeniem zapisu § 2 ust. 4, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. W przypadku niedotrzymania terminu przeznaczonego na naniesienie ewentualnych poprawek ( po recenzji), o którym mowa w § 2 ust. 5 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
3. Za odstąpienie przez Wykonawcę od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, lub odstąpienie przez Wykonawcę od umowy z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości umowy brutto określonej w § 5 ust. 3.
4. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 50 % wartości wynagrodzenia brutto wskazanego w § 5 ust. 3 Umowy.
5. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewidzianych w Kodeksie cywilnym, w przypadku jeśli szkoda wynikła z niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa wartość zastrzeżonej kary umownej.
6. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy

albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.

7. W przypadku gdy termin opóźnienia wykonania umowy będzie dłuższy niż 14 dni względem terminów wskazanych w § 2 ust. 3, z zastrzeżeniem § 2 ust. 4, oraz w § 2 ust. 5 umowy, Zamawiający może od umowy odstąpić w całości albo w części bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu. Zamawiający może skorzystać z tego uprawnienia w terminie 30 dni od wystąpienia sytuacji warunkującej złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy.
8. Strony uzgadniają, że naliczone przez Zamawiającego kary umowne, mogą być potrącone przez Zamawiającego z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

## **§ 8**

1. Do kontaktów z Wykonawcą podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy Zamawiający wyznacza:  
.....
2. Do kontaktów z Zamawiającym podczas realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca wyznacza:  
.....
3. Wyżej wskazana osoba ze strony Zamawiającego nie jest upoważniona do składania oświadczeń woli i zaciągania jakichkolwiek zobowiązań w imieniu Zamawiającego.
4. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.

## **§ 9**

1. Prawa i obowiązki określone oraz wynikające z niniejszej umowy, w tym cesja wierzytelności, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody drugiej strony.
2. Obydwie strony zobowiązują się do dołożenia starań aby ewentualne spory wynikłe w trakcie realizacji umowy były rozstrzygane polubownie, w sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą stanowiły przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Wszelkie spory mogące wynikać na tle niniejszej umowy, rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany w niniejszej umowie, wymagają formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności i są skuteczne po podpisaniu przez obie strony.

## **§ 10**

Umowa została zawarta w wyniku postępowania o zamówienie publiczne na podstawie § 9 ust. 1 Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych we Włocławku.

## **§ 11**

Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

....., dnia ..... r.

**Protokół odbioru**

**Zamawiający:**

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych we Włocławku,  
ul. 3 Maja 17,  
87-800 Włocławek

**Wykonawca:**

.....  
.....  
.....

Niniejszy protokół potwierdza wykonanie przedmiotu umowy nr...../2024 z dnia.....  
bez zastrzeżeń \* / z zastrzeżeniami \* (niepotrzebne skreślić)

**Uwagi ( w przypadku zastrzeżeń informacja dot. kar umownych) :**

.....  
.....  
.....

.....

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**